

## СИЛАБУС

### навчальної дисципліни ВК 14. ОСНОВИ ПІДГОТОВКИ ГІДІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Спеціальність	035 ФІЛОЛОГІЯ
Освітня програма	ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАД
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	вибіркова
Код навчальної дисципліни відповідно до освітньо-професійної програми	ВК 14
Семестр вивчення	8-й семестр
Кількість кредитів ЄКТС / годин	4 / 120
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції - 40 год.
	Практичні, семінарські заняття - 20 год.
	Самостійна робота - 80 год.
Вид індивідуального завдання	Доповідь, презентація, екскурсія
Форма підсумкового контролю	залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 113, kaf-lang@suem.edu.ua
Викладач /і:	Купрікова Світлана Вікторівна, к. п. н., доцент
Контактна інформація викладача:	Е-mail: ksv750704@gmail.com тел. 0687543242
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі
<b>Анотація навчальної дисципліни:</b>	
Навчальна дисципліна забезпечує поглиблення професійних компетентностей фахівців в перекладі текстів будь-яких екскурсій за гідом; навичок самостійно укладати тексти екскурсій англійською мовою та проводити екскурсії по визначних місцях рідного краю; перекладати рекламні матеріали з туризму, а також проводити перекладацький аналіз і самостійно обирати загальну перекладацьку стратегію.	

**Мета навчальної дисципліни:**

ознайомлення студентів із професією гідів-перекладачів та особливостями перекладу в цій галузі; розвиток теоретичних та практичних навичок усного та письмового перекладу текстів екскурсій англійською мовою, поглиблення навичок перекладу готельно-ресторанної лексики, засвоєння основних понять туристичного бізнесу англійською мовою; проведення екскурсій по визначних місцях, розвинути навички перекладу рекламних матеріалів індустрії гостинності.

**Мета орієнтована на формування у студентів таких компетентностей:**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**Програмні результати навчання:**

Використовувати різноманітні комунікативні технології для ефективного спілкування на професійному, науковому та соціальному рівнях на засадах толерантності, діалогу і співробітництва.

**Результати навчання, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:**

Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

## **Зміст навчальної дисципліни:**

### **Змістовий модуль 1. Features of the professional activity of a guide-interpreter**

1. Specifics of the work of guide-interpreters and basic requirements for translation activities.
2. Excursion activities and special vocabulary of excursions.
3. Organization of tourist accommodation.
4. Features of interpretation and translation in hotel industry.
4. Organization of tourist catering.
5. Features of interpretation and translation in the restaurant industry.

### **Змістовий модуль 2. Additional and related skills of a translator in the tourism industry**

6. Standards and compliance with the use of transport and main types of travel.
7. Planning of educational, cultural and entertainment events and peculiarities of translation activities of a guide-interpreter.

#### **Методи викладання, навчання:**

Проблемні лекції.

Практичні заняття: виконання практичних завдань.

Виконання індивідуального завдання: доповідь, презентація, екскурсія.

Самостійне опрацювання окремих запитань курсу, виконання завдань самостійної роботи.

#### **Форми контролю успішності навчання:**

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань, проміжний контроль (тестування з тем курсу), підсумковий контроль.

*Поточний контроль* має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- перевірка підготовлених виступів, доповідей;
- перевірка виконання практичних завдань;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на аудиторних заняттях;
- перевірка виконання завдань СРС.
- перевірка виконаних презентацій

Контроль виконання *індивідуального* завдання здійснюється у формі перевірки і захисту презентації та екскурсії.

При проведенні електронного тестування для контролю засвоєння тем використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

Формою *підсумкового контролю* з навчальної дисципліни «Сучасна англійська в медіасфері» є залік.

### **Рекомендовані джерела:**

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга., 2006. 448 с.
2. Тарнопольский О. Б, Корнєєва З. М., Авсюкевич Ю. С., Жевага В. А., Дегтярьова Ю. В. Речі першої необхідності. (Professional Basics). Вид. 2, перероб. та доп. Вінниця Нова Книга, 2016. 304с.
3. Некряч Т. Є., Довганчина Р. Г. Make your way to public speaking: Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2015.
4. Павлюк А. Англійська мова для туризму". Навчальний посібник з курсу "Гіді-перекладачі" + аудіододаток.Видавництво Лібра Терра.2023.192 с.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. Вінниця: Нова Книга, 2006. 152 с.
5. Dubicka Ewonna, O’Keeffe Margaret. English for International Tourism. Pearson Educational Ltd, 2012.
6. <https://play.google.com/books/reader?id=kr1QDwAAQBAJ&pg=GBS.PP2&hl=uk&printsec=frontcover>
7. [uk.wikipedia.org/wiki/Гільдія\\_професійних\\_екскурсоводів\\_та\\_гідів-перекладачів](http://uk.wikipedia.org/wiki/Гільдія_професійних_екскурсоводів_та_гідів-перекладачів)

### **Система оцінювання результатів навчання:**

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного контролю, виконання індивідуального завдання.

**Схема розподілу балів:**

70 балів (поточний контроль)	30 балів (контроль виконання індивідуального завдання)
---------------------------------	---

**Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:**

45 балів (поточний контроль)	15 балів (контроль виконання індивідуального завдання)
---------------------------------	---

Накопичування балів з навчальної дисципліни під час *поточного* контролю відбувається під час оцінювання таких видів робіт:

- 1) Доповіді, виступи, участь в дискусіях і обговоренні на семінарських заняттях;
- 2) Усне опитування;
- 3) Виконання практичних завдань;
- 4) Проходження проміжного контролю - тестування в електронній формі з засвоєння тем курсу;
- 5) Письмові роботи з засвоєння тем курсу;
- 6) Виконання завдань СРС.

Кожний вид поточної навчальної роботи студента оцінюються за 5-бальною шкалою.

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

**Політика курсу:*****Політика дотримання академічної доброчесності***

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

***Комунікаційна політика***

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Основи підготовки гідів-перекладачів».

#### ***Політика щодо пропусків занять***

Студенти мають відвідувати лекційні й практичні (семінарські) заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

#### ***Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну***

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

#### ***Політика щодо оскарження оцінювання***

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

#### ***Бонуси***

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол № 9 від 19.06.2024.

Завідувачка кафедри

Світлана КУПРИКОВА